

Olli Philippe Lautenbacher
Yliopistonlehtori
Kielten osasto
Kielentutkimuksen tohtorihjelma

PL 24 (Unioninkatu 40)
00014
Suomi
Email: olli-philippe.lautenbacher@helsinki.fi
Mobile: +358405658266



Ansio luettelo

2021 Käännöstieteen dosenttuuri (Helsingin yliopisto)
2000 Doctorat, Sciences du langage (Université Marc Bloch, Strasbourg, Ranska)
1994 Diplôme d'Études Approfondies, Sciences du langage (Université des Sciences Humaines, Strasbourg)
1993 Maîtrise, Sciences du langage (Université des Sciences Humaines, Strasbourg)
1993 Licence, Sciences du langage (Université des Sciences Humaines, Strasbourg)
1990 Licence, Cinéma et Audiovisuel (Université de Nancy II, Ranska)
1989 Diplôme d'Études Universitaires Générales, Culture et communication (Université de Nancy II)
1987 Ylioppilastutkinto (Helsingin Ranskalais-Suomalainen Koulu)

Julkaisut

Former les traducteurs de textes multimodaux : esquisse pour une méthode d'analyse de l'image

Lautenbacher, O.P., 2021, (Hyväksytty/In press) julkaisussa: Synergies Pays Riverains de la Baltique. 2021, 15, 11 Sivumäärä

Sous-titrage et acquisition de L2: quand l'audiovisuel se fait scriptovisuel

Lautenbacher, O.P., marraskuuta 2019, *Insights into audiovisual and comic translation. Changing perspectives on films, comics and videogames*. Otero, C., Martin, A., Rodríguez Rodríguez, F. & del Mar Ogea Pozo, M. (toim.). Córdoba: UCOPress, Universidad de Córdoba, 16 Sivumäärä (Translation and Interpreting Series; painos 3).

Global Attention in Reading Comics: Eye movement indications of interplay between narrative content and layout

Mikkonen, K. H. & Lautenbacher, O.P., maaliskuuta 2019, julkaisussa: ImageText. 10, 2, 28 Sivumäärä

La redondance: source de cohésion, source de sens

Lautenbacher, O.P., 2019, *Sources du savoir, sources de l'information, sources de l'énonciation*. Määttä, S., Buchart, M. & Djupsjö, A. (toim.). Helsinki: Uusfilologinen yhdistys, (Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki; nro 104).

The relevance of redundancy in multimodal documents

Lautenbacher, O. P., 2018, julkaisussa: *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*. 17, s. 215–230 16 Sivumäärä

Cornu, Jean-François (2014). Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique. Presses universitaires de Rennes. ISBN 978-2-7535-3386-8 [Compte rendu]

Lautenbacher, O. P., huhtikuuta 2016, julkaisussa: *Parallèles*. 28, 1, s. 112-115 4 Sivumäärä

Reading Cohesive Structures in Subtitled Films: A Pilot study

Lautenbacher, O. P., 1 lokakuuta 2015, *Subtitling Today: Shapes and Their Meanings*. Perego, E. & Bruti, S. (toim.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, s. 33-56 24 Sivumäärä

Towards Reliable Automatic Multimodal Content Analysis

Lautenbacher, O.P., Tiittula, L., Hirvonen, M., Laaksonen, J. & Kurimo, M., 2015, *The Workshop on Vision and Language 2015 (VL'15) - VISION AND LANGUAGE MEET COGNITIVE SYSTEMS: Proceedings*. The Association for Computational Linguistics, s. 6-7 2 Sivumäärä

La redondance, principe moteur de la cohésion du film sous-titré : étude de cas

Lautenbacher, O. P., 2014, julkaisussa: Parallèles. 2014, 26

des Visages des Figures... De la réception du document multimodal

Lautenbacher, O. P., tammikuuta 2012, *Actes de la rencontre internationale "Corps et traductions": Helsinki, 10 et 11 juin 2010*. Kraenker, S. (toim.). Publications du Département des Langues Romanes, Université de Helsinki, (Publications romanes de l'Université de Helsinki; painos 2012).

From Still Pictures to Moving Pictures: Eye-Tracking Text and Image

Lautenbacher, O. P., 2012, *Eye tracking in audiovisual translation*. Perego, E. (toim.). Roma: Aracne Editrice, 21 Sivumäärä

Oralité et écrit en traduction

Gambier, Y. (toim.) & Lautenbacher, O. P. (toim.), heinäkuuta 2010, 15 toim. 177 Sivumäärä (Glottopol; painos 2010, nro 15)

Kompensaatio elokuvatekstityksen strategiana

Lautenbacher, O. P., 2010, *MikaEL: Kääntämisen ja tulkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu*. Vuosikerta 4. 11 Sivumäärä (MikaEL; painos 2010, nro 4).

Film et sous-titrage: Pour une définition de l'unité de sens en tradaptation

Lautenbacher, O. P., 2009, *La langue en contexte: Actes du colloque « Représentation du sens linguistique IV »*. Havu, E., Härmä, J., Helkkula, M., Larjavaara, M. & Tuomarla, U. (toim.). Helsinki: Uusfilologinen yhdistys, s. 63-76 14 Sivumäärä (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki; painos Tome lxxviii).

Anaforinen pronomini ja puhutun kielen arkkitehtuuri (kirja-arvio teoksesta Duvallon Outi, 2006)

Lautenbacher, O. P., 2007, julkaisussa: Virittäjä. 2007, 111:3, s. 460–466

Defining Home Page: From Prototype to Reception

Lautenbacher, O. P., 2007, *Interdisciplinary Perspectives on Multimodality: Theory and practice.: Proceedings of the Third International Conference on Multimodality*. Baldry, A. & Montagna, E. (toim.).

Hypertexte et réception: pour une approche trajectographique

Lautenbacher, O. P., 2007, julkaisussa: Glottopol. 10/2007, s. 24–38

Catégorisation des documents multimodaux : les pages d'accueil

Lautenbacher, O. P., 2006, *Translation and Interpreting: Training and Research*. Tommola, J. & Gambier, Y. (toim.). Turun yliopisto, Englannin kääntämisen oppiaine ja Kääntämisen keskus, s. 79-92

Plate-forme d'apprentissage : pour une transition tranquille

Lautenbacher, O. P., 2005, *Traduction - Localisation : Technologies et formation: actes du colloque international « Traduction et technologie(s) en pratique professionnelle en formation et en applications de formation à distance »*. Gouadec, D. (toim.). s. 133-139

What is Formal and What is Telic in a Predicate? An Alternative vision of the Generative Lexicon's Qualia

Lautenbacher, O. P., 2001, *Proceedings of the First International Workshop on generative Approaches to the Lexicon*. Bouillon, P. & Kanzaki, K. (toim.). 12 Sivumäärä

« S'il vous plaît... dessine-moi un verbe »: pour une nouvelle vision des modes d'action

Lautenbacher, O. P., 2000, *Curiosités linguistiques, Publications du Département d'Études Françaises 3*. Suomela-Salmi, E. (toim.). (Publications du département d'études francaises; painos 2000, nro 3).

La création et son telos - ou l'intérêt de construire une maison en finnois

Lautenbacher, O. P., 1999, *Jalons pour le 75e anniversaire de l'enseignement du français à l'Université de Turku*. Gambier, Y. & Suomela-Salmi, E. (toim.). Département d'études francaises, Turun yliopisto, Vuosikerta 1999. s. 161–170 (Publications du département d'études francaises; painos 1999, nro 2).

Projektit

Tekstitetyn elokuvan reseptio

Lautenbacher, O. P., Tiittula, L., Kukkonen, P., Hirvonen, M. & Koponen, M.
01/11/2014 → ...

Kuvalliset tekstit ja lukijoiden silmänliikkeet

Tiittula, L., Lautenbacher, O. P., Koponen, M. & Mikkonen, K.
Helsingin yliopisto, Humanistinen tiedekunta
01/01/2016 → 31/12/2016

Translation Studies and Terminology (TraST)

Alanen, A., Carlson, L., Chesterman, A., Eskelinen, J., Franzon, J., Garant, M., Hakola, M., Hartama-Heinonen, R., Hietaranta, P., Hilmisdottir, H., Hirvonen, M., Hjort, M., Huotari, L., Immonen, L., Kinnunen, T., Koponen, M., Kudashev, I., Kukkonen, P., Ji, K., Määttä, S. K., Lautenbacher, O. P., Leppihalme, R., Leden, L., Lindfors, A., Loponen, M., Mäittälä-Kauppi, S., Nikolowski-Bogomoloff, A., Nordman, L., Nyholm, M., Pakkala-Weckström, M., Paloposki, O., Probirskaja, S., Pasanen, P., Päivärinne, M., Pöntys, M., Schmuckli, E., Sorvali, I., Taivalkoski-Shilov, K., Tallberg-Nygård, M., Tenhonen-Lightfoot, E., Tiittula, L., Vehmas-Thesslund, I., Virtanen, T., Wang, S. & Westerlund, H.
01/01/2013 → 31/12/2016

Subtitles and language learning

Gambier, Y., Lautenbacher, O. P., Sokoli, S., Caimi, A., Mariotti, C., Maskaliuniene, N., Klesciova, J., Tomaszkiwicz, T., Bravo, C., Vogrinc, U., Grahek-Kriznan, N., Zabalbeascoa, P., Martí-Ferriol, J. L., Chaume, F. & Weissbrod, R.
01/11/2009 → 15/09/2012

Aktiviteetit

Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation (Lehti)

Olli Philippe Lautenbacher (Toimittaja (editor)) & Yves Gambier (Toimittaja (editor))
6 syyskuuta 2021 → 2024

Studia Romanica Posnaniensia (Lehti)

Olli Philippe Lautenbacher (Arvioitsija (reviewer))
2021

Esitelmä konferenssissa The Lodz-Zhaw DUO Colloquium on Translation and Meaning

Olli Philippe Lautenbacher (Osallistuja)
3 joulukuuta 2020

Väitöskirjan sivuohjaaja (Oulun yliopisto)

Harri Mantila (Ohjaaja), Andrew Chesterman (Sivuohjaaja) & Olli Philippe Lautenbacher (Sivuohjaaja)
2019 → ...

Study Day, "Languages in Co-ownership"

Sabine Kraenker (Puhuja: esitelmän pitäjä), Christian Rink (Puhuja: esitelmän pitäjä), Olli Philippe Lautenbacher (Puhuja: esitelmän pitäjä), joel Montserrat (Puhuja: esitelmän pitäjä) & Dominique Lüscher (Puhuja: esitelmän pitäjä)
11 maaliskuuta 2020

La dynamique du français aujourd'hui : pourquoi créer des mots ?

Olli Philippe Lautenbacher (Osallistuja)
23 lokakuuta 2019

EMT-conference (Tapahtuma)

Olli Philippe Lautenbacher (Hallituksen jäsen)

2019 → 2024

Synergies Pays Riverains de la Baltique (Lehti)

Olli Philippe Lautenbacher (Arvioitsija (reviewer))
helmikuuta 2019 → ...

Parallèles (Lehti)

Olli Philippe Lautenbacher (Arvioitsija (reviewer))
2019

Visual Communication (Lehti)

Olli Philippe Lautenbacher (Arvioitsija (reviewer))
2018

Communication (Lehti)

Olli Lautenbacher (Arvioitsija (reviewer))
2017

Tampereen yliopistopaino (Kustantaja)

Olli Lautenbacher (Arvioitsija (reviewer))
2017

Vita Traductiva (Lehti)

Olli Lautenbacher (Arvioitsija (reviewer))
2017

Scriptum (Kustantaja)

Olli Lautenbacher (Arvioitsija (reviewer))
6 syyskuuta 2015

Centre national du livre (Kustantaja)

Olli Lautenbacher (Arvioitsija (reviewer))
2012 → ...

University Paul-Valéry, Montpellier III

Olli Philippe Lautenbacher (Vieraileva tutkija)
1 marraskuuta 2018 → 13 joulukuuta 2018

Colloque "Sources"

Olli Lautenbacher (Puhuja: puheenjohtaja)
10 helmikuuta 2017

The Empirical Study of Comics

Olli Lautenbacher (Puhuja: esitelmän pitäjä)
7 helmikuuta 2017 → 9 helmikuuta 2017

Redundancy in AVT

Olli Lautenbacher (Opettaja)
31 lokakuuta 2016

Translating Europe Forum 2016

Olli Lautenbacher (Osallistuja)
27 lokakuuta 2016 → 28 lokakuuta 2016

Reading Comics

Olli Lautenbacher (Puhuja: esitelmän pitäjä)
24 lokakuuta 2016

Interview of author Maylis de Kerangal (in collaboration with Siltala kustantamo

Mervi Helkkula (Puhuja: puheenjohtaja) & OP Lautenbacher (Osallistuja)
14 syyskuuta 2016

Rencontre de recherche

Olli Lautenbacher (Puhuja: esitelmän pitäjä)
27 marraskuuta 2015

Esitelmä YLE:n Kääntämisen ja versioinnin henkilökunnalle

Olli Lautenbacher (Puhuja: pääpuhujana (keynote))
26 marraskuuta 2015

EMNLP 2015 - Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing

Olli Lautenbacher (Posteresitys)
17 syyskuuta 2015 → 21 syyskuuta 2015

Public panel on satirical expression and freedom of speech

Olli Lautenbacher (Osallistuja)
23 maaliskuuta 2015

Glottopol (Lehti)

Olli Philippe Lautenbacher (Toimittaja (editor)) & Yves Gambier (Toimittaja (editor))
2010